Zeitschrift: Stultifera navis : Mitteilungsblatt der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft = bulletin de la Société Suisse des Bibliophiles

Herausgeber: Schweizerische Bibliophilen-Gesellschaft

Band: 13 (1956)

Heft: 1-2

Artikel: Liber Librorum : Buchkünstler aus fünfzehn Ländern nehmen typographische Lösungen der Bibel vor

Autor: Zachrisson, Bror

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-387804

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

G.-E. Magnat | Le bibliophile est un innocent

Que l'on ne s'y trompe pas, innocent ne veut pas dire naïf, peu intelligent, mais inoffensif.

En effet, le bibliophile n'a pas d'autre désir que de se sacrifier à sa passion: les livres. Comme Nietzsche l'a dit à propos de la musique: «chez la femme les passions jouissent par elles-mêmes», ou, si l'on préfère, n'ont pas d'autre but que de satisfaire la sensation.

Sans doute la sensation peut-elle être subtile, complexe, et comprendre la sensibilité profonde et l'émotivité, sans pour cela nuire à personne. Ce genre d'innocence éclate dans le regard du bibliophile contemplant, palpant, feuilletant – et parfois lisant – un livre particulièrement rare.

Ce qu'il ne voit pas, c'est la puissance invisible que contiennent les caractères de l'alphabet composant le livre. Leur mystère n'apparaît que lorsqu'on les étudie sous l'angle du symbole et de l'hermétisme qui s'y cachent jalousement.

Tout bibliophile qui aime les livres pour la date de leur parution, pour leur beauté apparente – papier, typographie, ordonnance, reliure –, ignore ce que les caractères typographiques dissimulent de puissance verbale, tout comme des gamins jouant avec des billes ne se doutent pas que dans les inoffensifs «mâpis» existe la force atomique ignorée des hommes il y a peu de temps encore.

Puissance verbale, non des mots, mais du Verbe qui, selon l'Evangile, de Jean, est Dieu. J'ai vu à Jérusalem les docteurs de la Loi penchés sur les rouleaux de la Thora, totalement isolés du monde et plongés dans les arcanes des signes que sont les vingt-deux lettres de l'alphabet hébreu.

A en juger d'après leurs regards, ils cherchaient à pénétrer les secrets que Jéhovah ne révèle qu'à ses rarissimes initiés, cependant que ceux qui séparent la lettre de l'esprit – ils sont et seront toujours légion – se retranchent en même temps de la vie et condamnent, comme ils le firent il y a vingt siècles, ce Verbe qui est Dieu.

N'est-il pas étrange qu'un livre qui contient ou le monde et la vie, ou pas grand'chose, puisse, par l'intelligence ou le cœur, ouvrir à quelques-uns le sens caché des mystères sacrés et n'être pour les autres, malgré le sujet qu'il traite et les images qui l'illustrent, que du papier, de l'encre d'imprimerie et un peu de peau animale!

Je le redis: le bibliophile est un innocent.

Bror Zachrisson | Liber Librorum

Buchkünstler aus fünfzehn Ländern nehmen typographische Lösungen der Bibel vor

Schweden ist in diesem Jahr der Sammelpunkt für eine internationale Kundgebung von Buchkünstlern, die das Gedenken von B 42 – Gutenbergs um das Jahr 1455 fertiggestellter Bibel – durch Ausführung eines gemeinsamen Unternehmens feiern wollen.

Als der französische Verleger und Buchkünstler Maximilien Vox Schweden im Jahre 1953 besuchte, um einen Kursus am Graphischen Institut zu leiten, wurde der Gedanke besprochen, eine Auslese von Buchkünstlern für eine gemeinsame Aufgabe zu gewinnen. Dieser Plan war bereits früher bei manchen Gelegenheiten angeregt worden, und man war davon überzeugt, daß bei vielen das Bestreben vorlag, die Bande zwischen den verschiedenen Ländern durch eine gemeinsame praktische Aufgabe fester zu knüpfen. Hermann Zapf und seine ebenso bekannte Gattin Gudrun – beide gute Freunde von Vox – begrüßten diese Idee begeistert, und Frau Zapf schlug als Vorwurf die Bibel vor. Es wurde beschlossen, als Text das erste Buch Mose, Kapitel 1, zu wählen, und die Pläne wurden mit dem selbstgebildeten einladen-

den Ausschuß besprochen, der den Aufbau der Sache übernehmen wollte. Daraufhin wurden Einladungen an fünfzig bekannte Buchkünstler versandt.

Die Einladung wurde von Paul A. Bennet (USA), Francis Meynell (England), C. Volmer Nordlunde (Dänemark), Raul M. Rosarivo (Argentinien), Maximilien Vox (Frankreich), Bror Zachrisson (Schweden) und Hermann Zapf (Deutschland) unterzeichnet. Der Vorschlag wurde mit Freuden aufgenommen, und nur eine kleine Anzahl von Absagen traf ein.

Sehr wenige Buchkünstler haben die Möglichkeit, sich mit dem majestätischen Auftrag einer Bibelplanung auseinandersetzen zu dürfen. Der Zeitpunkt eignete sich besonders gut dazu, der Text existiert in allen Sprachen und ist außerdem frei zur Benutzung.

Die Aufgabe lautete wie folgt: Der Text ist gemeinsam für alle, es wird die Sprache des eige-

FÖRSTA MOSEBOK / Genesis

FÖRSTA KAPITLET

Skapelsen.

I begynnelsen skapade Gud himmel och jord. Och jorden var öde och tom, och mörker var över djupet, och Guds Ande svävade över vattnet. Och Gud sade: Varde ljus; och det vart ljus. Och Gud såg att ljuset var gott; och Gud skilde ljuset från mörkret. Och Gud kallade ljuset dag, och mörkret kallade han natt. Och det vart afton, och det vart morgon den första dagen.

Och Gud sade: Varde mitt i vattnet ett fäste som skiljer vatten från vatten Och Gud gjorde fästet, och skilde vattnet under fästet ifrån vattnet ovan fästet; och det skedde så. Och Gud kallade fästet himmel. Och det vart afton, och det vart morgon, den andra dagen.

Och Gud sade: Samle sig det vatten som är under himmelen till en särskild plats, så att det torra bliver synligt. Och det skedde så. Och Gud kallade det torra jord, och vattensamlingen kallade han hav. Och Gud såg att det var gott. Och Gud sade: Frambringe jorden grönska, fröbärande örter och fruktträd, som efter sina arter bära frukt, vari de hava sitt frö, på jorden. Och det skedde så; jorden frambragte grönska, fröbärande örter, efter deras arter, och träd som efter sina arter buro frukt, vari de hade sitt frö. Och Gud såg att det var gott. Och det vart afton, och det vart morgon. den tredje dagen.

Och Gud sade: Varde på himmelens fäste ljus som skilja dagen från natten, och vare de till tecken och till att utmärka särskilda tider, dagar och år, och vare de på himmelens fäste till ljus som lysa över jorden. Och det skedde så; Gud gjorde de två stora ljusen, det större ljuset till att råda över dagen, och det mindre ljuset att råda över natten, så ock stjärnorna. Och Gud satte dem på himmelens fäste till att lysa över jorden, och till att råda över dagen och över natten, och till att skilja ljuset från mörkret. Och Gud såg att det var gott. Och det vart afton, och det vart morgon, den fjärde dagen.

Och Gud sade: Frambringe vattnet ett vimmel av levande varelser; flyge ock fåglar över jorden under himmelens fäste. Och Gud skapade de stora havsdjuren och hela det stim av levande varelser, som vattnet vimlar av, efter deras arter, så och alla bevingade fåglar, efter deras arter. Och Gud såg att det var gott. Och Gud välsignade dem och sade: Varen fruktsamma och föröken eder, och uppfyllen vattnet i haven; föröke sig ock fåglarna på jorden. Och det vart afton, och det vart morgon, den femte dagen.

Och Gud sade: Frambringe jorden levande varelser, efter deras arter, boskapsdjur och kräldjur och vilda djur, efter deras arter, Och det skedde så; Gud gjorde de vilda djuren, efter deras arter, och boskapsdjuren, efter deras arter, och alla kräldjur på marken, efter deras arter. Och Gud såg att det var gott. Och Gud sade: Låt oss göra människor till vår avbild, till att vara oss lika; och må de råda över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen och över boskapsdjuren och över hela jorden och över alla kräldjur som röra sig på jorden.

Och Gud skapade människan till sin avbild, till Guds avbild skapade han henne, till man och kvinna skapade han dem. Och Gud välsignade dem; Gud sade till dem: Varen fruktsamma och föröken eder; och uppfyllen jorden och läggen den under eder; och råden över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen och över alla djur som röra sig på jorden.

Och Gud sade: Se, jag giver eder alla fröbärande örter på hela jorden och alla träd med fröbärande trädfrukt; detta skolen I hava till föda. Men åt alla djur på jorden och åt alla fåglar under himmelen och åt allt som krälar på jorden, vad som i sig har en levande själ, åt dessa giver jag alla gröna örter till föda. Och det skedde så. Och Gud såg på allt som han hade gjort, och se, det var mycket gott. Och det vart afton, och det vart morgon, den sjätte dagen.

ANDRA KAPITLET

Den sjunde dagen. Edens lustgård. Kvinnans skapelse.

Så blevo nu himmelen och jorden fullbordade med hela sin härskara. Och Gud fullbordade på sjunde dagen det verk som han hade gjort; och han vilade på sjunde dagen från allt det verk som han hade gjort. Och Gud välsignade den

Entwurf von Anders Billow, Schweden. Gesetzt in Trajanus-Schrift durch Nordisk Rotogsavyr, Stockholm. Satzspiegel 16 × 17.

DAS ERSTE BUCH MOSE

AM anfang schuf Gott himmel und erde. Und die erde war 1
wüste und leer, und es war finster auf der tiefe; und der geist Gottes schwebete auf dem wasser. Und Gott sprach: Es werde licht. Und es ward licht. Und Gott sahe, daß das licht gut war. Da schied Gott das licht von der finsternis. Und nannte das licht tag, und die finsternis nacht. Da ward aus abend und morgen der erste tag.

Und Gott sprach: Es werde eine veste zwischen den wassern; und die sei ein unterschied zwischen den wassern. Da machte Gott die veste, und schied das wasser unter der veste, von dem wasser über der veste. Und es geschahe also. Und Gott nannte die veste himmel. Da ward aus abend und morgen der andere tag.

Und Gott sprach: Es sammle sich das wasser unter dem himmel an besondere örter, daß man das trockene sehe. Und es geschahe also. Und Gott nannte das trockene erde, und die sammlung der wasser nannte er meer. Und Gott sahe, daß es gut war. Und Gott sprach: Es lasse die erde aufgehen gras und kraut, das sich besame; und fruchtbare bäume, da ein jeglicher nach seiner art frucht trage, und habe seinen eigenen samen bei sich selbst auf erden. Und es geschahe also. Und die erde ließ aufgehen gras und kraut, das sich besamete, ein jegliches nach seiner art; und bäume, die da frucht trugen, und ihren eigenen samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner art. Und Gott sahe, daß es gut war. Da ward aus abend und morgen der dritte tag.

Und Gott sprach: Es werden lichter an der veste des himmels, die da scheiden tag und nacht, und geben zeichen, zeiten, tage und jahre. Und seien lichter an der veste des himmels, daß sie scheinen auf erden. Und es geschahe also. Und Gott machte zwei große lichter; ein großes licht, das den tag regiere, und ein kleines licht, das die nacht regiere, dazu auch sterne. Und Gott setzte sie

Luther-Übersetzung. Entwurf von Jan Tschichold, Basel. Initiale von ihm.
Gesetzt in Monotype Van Dyck 203–13 durch Birkhäuser AG, Basel, Originalgröße.

nen Landes empfohlen. Als Format kann Folio bis auf Oktav herunter angewendet werden, es ist also so gut wie wahlfrei, wie auch Farben usw. Illustrationen kommen nicht in Frage. Die Aufgabe umfaßt acht Seiten. Jeder Teilnehmer läßt 1500 Exemplare drucken, die nach Schweden gesandt und dort gesichtet werden. Je 40 Exemplare – ein Druck von jedem der vierzig Buchkünstler – werden in besonderen Pappkasten verpackt, die mit von Sofia Widén entworfenem Papier bezogen sind. Diese werden teils an die Teilnehmer versandt, von denen jeder 15 Satz erhält, teils an 200 führende Bibliotheken, Museen und kirchliche Institutionen in der ganzen Welt, die gleichzeitig Ausstellungen anordnen. Ungefähr 500 Exemplare werden im offenen Markt für $ 22.50 pro Satz verkauft, ein außerordentlich niedriger Preis für eine so einzigartige Sammlung mit derartig begrenzter Auflage.

Es kann von besonderem Interesse sein zu erwähnen, daß alle Teilnehmer damit einverstanden sind, ihre Lösungen von jedermann, wo und wann es auch sein mag, als Vorbild beim Druck der Bibel benützen zu lassen: eine ebenso ungewöhnliche wie großzügige Haltung.

Sollte das Unternehmen einen Gewinn ergeben, so fällt dieser Professor Albert Schweitzers Krankenhaus in Lambarene in Afrika zu. Professor Schweitzer verfolgt den Plan mit großer Teilnahme.

Reichsbibliothekar Uno Willers hat das Unternehmen – unter anderem durch wertvolle Ratschläge – unterstützt und hält sich über die Or-

DAS ERSTE BUCH MOSE · GENESIS

Die Schöpfung der Welt

1. Im Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde. Die Erde 1, 2
war aber wüst und öde, und Finsternis lag auf der Urflut, und
der Geist Gottes schwebte über den Wassern.

Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. Und 3, 4
Gott sah, daß das Licht gut war, und Gott schied das Licht von
der Finsternis. Und Gott nannte das Licht Tag, und die Finster- 5
nis nannte er Nacht. Und es ward Abend und ward Morgen: ein
erster Tag.

Und Gott sprach: Es werde eine Feste inmitten der Wasser, 6
und sie scheide die Wasser voneinander! Und es geschah also.
Gott machte die Feste und schied die Wasser unter der Feste von 7
den Wassern über der Feste. Und Gott nannte die Feste Him- 8
mel. Und es ward Abend und ward Morgen: ein zweiter Tag.

Und Gott sprach: Das Wasser unter dem Himmel sammle sich 9
an einen Ort, daß das Trockene sichtbar werde! Und es geschah
also. Und Gott nannte das Trockene Land, und die Ansammlung 10
der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. Und 11
Gott sprach: Die Erde lasse sprossen junges Grün: Kraut, das
Samen trägt, und Fruchtbäume, die nach ihrer Art Früchte tragen auf der Erde, in denen ihr Same ist! Und es geschah also.
Die Erde ließ sprossen junges Grün: Kraut, das Samen trägt nach 12
seiner Art, und Bäume, die Früchte tragen, in denen ihr Same
ist, je nach ihrer Art. Und Gott sah, daß es gut war. Und es ward 13
Abend und ward Morgen: ein dritter Tag.

Und Gott sprach: Es sollen Lichter werden an der Feste des 14
Himmels, Tag und Nacht zu scheiden, und sie sollen als Zeichen
dienen und zur Bestimmung von Zeiten, Tagen und Jahren, und 15
sie seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie auf die Erde
leuchten! Und es geschah also. Gott machte die zwei großen 16
Lichter: das größere Licht, daß es den Tag beherrsche, und das
kleinere Licht, daß es die Nacht beherrsche, dazu auch die Sterne. Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie auf die 17
Erde leuchten und Tag und Nacht beherrschen und Licht und 18
Finsternis scheiden. Und Gott sah, daß es gut war. Und es ward 19
Abend und ward Morgen: ein vierter Tag.

Und Gott sprach: Es wimmle das Wasser von lebenden We- 20
sen, und Vögel sollen fliegen über der Erde an der Feste des Himmels! Und es geschah also. Gott schuf die großen Seetiere und 21
alles, was da lebt und webt, wovon das Wasser wimmelt, und alle
geflügelten Tiere, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah,
daß es gut war. Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar 22
und mehret euch und füllet die Wasser des Meeres, und die Vö-

Zürcher Übersetzung. Entwurf von Max Caflisch, Bern-Bümpliz. «Monotype Baskerville 166–9/9.» Gesetzt von Benteli AG, Bern-Bümpliz. Originalgröße.

GENESI

Creazione dell'universo.

1. — In principio Dio creò il cielo e la terra. Ora la terra era solitudine e caos, e le tenebre coprivano l'abisso; ma sopra le acque aleggiava il soffio di Dio. Allora disse Iddio: « Sia luce ». E fu luce. Vide Iddio la luce, ch'era buona, e separò dalla luce le tenebre; e nominò giorno la luce, e notte le tenebre. Così si fece sera e poi si fece mattino: giorno primo.

Poi disse Iddio: « Siavi uno strato in mezzo alle acque per tener separate le une dalle altre ». E così fu. Fece dunque Iddio lo strato, e separò così le acque da stare sotto lo strato, da quelle che sono sopra di esso. Allora Iddio chiamò lo strato Cielo. Intanto si fece sera e poi si fece mattino: giorno secondo.

Poi disse Iddio: « Le acque di sotto al cielo si raccolgano in un luogo solo, e apparisca l'asciutto ». E così fu. Allora Iddio chiamò l'asciutto Terra, e la raccolta delle acque chiamò mari; e vide ch'era ben fatto. Disse poi Dio: « La terra germogli verdura, erba che faccia seme, ed alberi fruttiferi che facciano frutto della loro specie con entro il proprio seme, sulla terra ». E così fu. E la terra produsse verdura, erba che fa seme della sua specie, ed alberi che portano frutto con entro il proprio seme della loro specie. E Iddio vide ch'era ben fatto. Intanto si fece sera e poi si fece mattino: giorno terzo.

Entwurf von Alberto Tallone, Paris. Von Hand gesetzt mit seiner eigenen Schrift «Caractère Romain Corps 12» und gedruckt in seiner Druckerei, 28, Rue des Tournelles, Paris. Originalgröße.

het eerste boek van mozes genaamd

GENESIS

hoofdstuk 1

de schepping

In den beginne schiep god den hemel en
2 de aarde. de aarde nu was woest en le-
dig, en duisternis lag op den vloed, en
de geest gods zweefde over de wateren.
3 en god zeide: er zij licht; en er was licht.
4 en god zag, dat het licht goed was, en
god maakte scheiding tussen het licht en
5 de duisternis. en god noemde het licht dag,
en de duisternis noemde hij nacht. toen was
het avond geweest en het was morgen ge-
weest: de eerste dag.
6 en god zeide: daar zij een uitspansel in het
midden der wateren, en dit make scheiding
7 tussen wateren en wateren. en god maakte
het uitspansel en hij scheidde de wateren
die onder het uitspansel waren, van de wa-
teren die boven het uitspansel waren; en
8 het was alzo. en god noemde het uitspansel
hemel. toen was het avond geweest en het
was morgen geweest: de tweede dag.
9 en god zeide: dat de wateren onder den
hemel op één plaats samenvloeien en het
droge te voorschijn kome; en het was alzo.
10 en god noemde het droge aarde, en de sa-
mengevloeide wateren noemde hij zeeën.
11 en god zag, dat het goed was. en god zeide:
dat de aarde jong groen voortbrenge, zaad-
gevend gewas, vruchtbomen, die naar hun
aard vruchten dragen, welke zaad bevat-
12 ten, op de aarde; en het was alzo. en de
aarde bracht jong groen voort, gewas, dat
naar zijn aard zaad geeft, en geboomte, dat
naar zijn aard vruchten draagt, welke zaad
13 bevatten. en god zag, dat het goed was. toen
was het avond geweest en het was morgen
geweest: de derde dag.
14 en god zeide: dat er lichten zijn aan het uit-
spansel des hemels om scheiding te maken
tussen den dag en den nacht, en dat zij die-
nen tot aanwijzing zowel van vaste tijden
als van dagen en jaren; en dat zij tot lich- 15
ten zijn aan het uitspansel des hemels om
licht te geven op de aarde; en het was alzo.
en god maakte de beide grote lichten, het 16
grootste licht tot heerschappij over den
dag, en het kleinere licht tot heerschappij
over den nacht, benevens de sterren. en 17
god stelde ze aan het uitspansel des hemels
om licht te geven op de aarde, en om te 18
heersen over den dag en over den nacht,
en om het licht en de duisternis te schei-
den. en god zag, dat het goed was. toen was 19
het avond geweest en het was morgen ge-
weest: de vierde dag.
en god zeide: dat de wateren wemelen van 20
levende wezens, en dat het gevogelte over
de aarde vliege langs het uitspansel des
hemels. toen schiep god de grote zeedieren 21
en alle krioelende levende wezens, waar-
van de wateren wemelen, naar hun aard,
en allerlei gevleugeld gevogelte naar zijn
aard. en god zag, dat het goed was. en god 22
zegende ze en zeide: weest vruchtbaar,
wordt talrijk en vervult de wateren in de
zeeën, en het gevogelte worde talrijk op
de aarde. toen was het avond geweest en 23
het was morgen geweest: de vijfde dag.
en god zeide: dat de aarde voortbrenge 24
levende wezens naar hun aard, vee en krui-
pend gedierte en wild gedierte naar hun
aard; en het was alzo. en god maakte het 25
wild gedierte naar zijn aard en het vee naar
zijn aard en alles wat op den aardbodem
kruipt naar zijn aard. en god zag, dat het
goed was.
en god zeide: laat ons mensen maken naar 26
ons beeld, als onze gelijkenis, opdat zij heer-
sen over de vissen der zee en over het ge-
vogelte des hemels en over het vee en over
de gehele aarde en over al het kruipend
gedierte, dat op de aarde kruipt. en god 27

Entwurf von S. H. de Roos, Haarlem. Gesetzt in «Tipra-type» von der Typefoundry Amsterdam.
Satzspiegel 22 × 17,3.

ganisation und wirtschaftliche Seite der Sache laufend unterrichtet.

In der großen Bibelausstellung, mit der das Gutenberg-Museum in Mainz das Gedenken der Gutenberg-Bibel feiert, ist eine Abteilung für Liber Librorum bestimmt und auch in den Katalog aufgenommen worden. Sowohl Professor Ruppel wie sein engster Mitarbeiter Dr. Presser haben die Kundgebung der Buchkünstler so aufgenommen, wie man es erhoffte, was für die Teilnehmer ungemein erfreulich ist.

Für alle, die sich für Typographie und Buchkunst, wie auch für solche, die sich besonders für den Druck der Bibel interessieren, dürfte eine Sammlung zeitgenössischer Höchstleistungen auf diesem Gebiete von großer Anziehungskraft sein; man hofft ferner, daß nicht zum wenigsten die Ausstellung von Wert für die typographische Ausbildung sein wird.

Der hervorragendste der Teilnehmer ist Bruce Rogers, der Nestor der neuzeitlichen Buchkunst. Dieser 85jährige amerikanische Künstler ist vielleicht am meisten durch die von ihm gestaltete Pultbibel der Universität von Oxford bekannt, mit deren Ausführung er im Jahre 1935 beauftragt wurde. Die Teilnehmerliste enthält folgende Namen:

Argentinien:	Raul M. Rosarivo
Kanada:	Carl Dair
Dänemark:	Viggo Naae C. Volmer Nordlunde
England:	Alan Dodson F. C. Friend Hans Schmoller Berthold Wolpe
Frankreich:	Adrian Frutiger Alberto Tallone Maximilien Vox
Holland:	Jan van Krimpen S. H. de Roos
Irland:	Colm O. Lochlainn
Israel:	Henri Friedlaender
Norwegen:	Kjell Armand Johansen
Schweiz:	Max Caflisch Jan Tschichold
Spanien:	Juan Trochut Blanchard
Schweden:	Anders Billow Karl-Erik Forsberg Joahn W. Hillbom
Deutschland:	Gotthard de Beauclair Josef Käufer Richard von Sichowsky Horst Erich Wolter Hermann Zapf
USA:	John Anderson Joseph Blumenthal Grant Dahlstrom Ismar David Franz C. Hess Frank Kacmarcik Richard N. McArthur Philip Reed Algot Ringstrom Ward Ritchie Bruce Rogers Jack Werner Stauffacher William R. Stone
Österreich:	Friedrich Neugebauer

Eine Einladung zur Teilnahme an diesem Projekt ist auch nach Rußland, Tschechoslowakien, China und Australien ergangen.

Eine Anzahl von Bildnissen fast aller Teilnehmer ist für Ausstellungszwecke gedruckt worden.

Anfragen und Bestellungen können an den Sekretär des Liber Librorum, Direktor B. Zachrisson, Parkvägen 35, Djursholm, gerichtet werden.

Liber Librorum ist mehreren Unternehmen für deren geschätzte Unterstützung durch die Schenkung von Drucken usw. verbunden. Die Firma D. Stempel AG. in Frankfurt a. M. hat alle Werbeschriften usw. kostenlos angefertigt, AB Sveriges Litografiska Tryckerier haben die Mappen zu ermäßigtem Preis hergestellt, Sofia Widén hat ihren schönen Entwurf für das Umschlagpapier der Mappen geschenkt, Rotopreß und Jul. Olsén Litografiska haben die Bildnisse der Teilnehmer und Norstedts ein Plakat angefertigt, N. O. Mauritzons Buchdruckerei hat den Katalog gedruckt, und die Schule für Buchhandwerk in Stockholm die Adressen.

*

Bei näherer Betrachtung der Lösungen fällt einem zuerst die große Abwechslung auf. Es waren ja keine anderen Bestimmungen aufgestellt

Rechts: Entwurf von Raul Mario Rosarivo, Argentinien. Gesetzt in einer Schrift von Brookman y Cloister durch die Talleres Graficos de la Argentina C. J. G. A., Buenos Aires. Satzspiegel 16,2 × 10,9.

dos los árboles, que tienen en sí mismos la simiente de su género, para que os sirvan de alimento:

30 Y a todos los animales de la tierra, y a todas las aves del cielo, y a todos los que se mueven sobre la tierra, y en los que hay ánima viviente, para que tengan que comer. Y fué hecho así.

31 Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fué la tarde y la mañana el día sexto.

CAPITULO SEGUNDO

¶ Dios descansa el séptimo día, y santifica este día. ¶ Pone al hombre en el paraíso, le permite comer de todas las frutas que hay en él. ¶ Le prohibe comer de la fruta del árbol de la ciencia del bien y del mal. ¶ Forma Dios a Eva de una costilla de Adam.

Y FUERON pues acabados los cielos y la tierra, y todo el ornamento de ellos.

2 Y acabó Dios el día séptimo su obra, que había hecho: y reposó el día séptimo de toda la obra, que había hecho.

3 Y bendijo al día séptimo; y santificólo: porque en él reposó de toda su obra, que crió Dios para hacer.

4 Estos son los orígenes del cielo y la tierra, cuando fueron criados en el día, en que hizo el Señor Dios el cielo y la tierra:

5 Y toda planta del campo, antes que naciese en la tierra, y toda yerba del campo, antes que brotase: porque el Señor Dios no había aún llovido sobre la tierra, y no había hombre que labrase la tierra:

6 Sino que subía de la tierra una fuente, que regaba toda la superficie de la tierra.

7 Formó pues el Señor Dios al hombre del barro de la tierra, e inspiró en su rostro soplo de vida, y fué hecho el hombre en ánima viviente.

8 Y había plantado el Señor Dios un paraíso de deleite desde el principio: en el que puso al hombre, que había formado.

9 Y produjo el Señor Dios de la tierra todo árbol hermoso a la vista, y suave para comer: el árbol también de la vida en medio del paraíso, y el árbol de ciencia de bien y de mal.

10 Y salía un río del lugar del deleite, para regar el paraíso, el cual desde allí se reparte en cuatro cabezas.

11 El nombre del uno, Phison: éste es el que cerca toda la tierra de Hevilath, en donde nace el oro:

12 Y el oro de aquella tierra es muy bueno: allí se encuentra bedelio, y piedra cornerina.

13 Y el nombre del segundo

בראשית א׳
א - י

בראשית ברא אלהים׳ את השמים ואת הארץ:

והארץ היתה תהו ובהו׳ וחשך על־פני תהום׳
ורוח אלהים מרחפת על־פני המים:

ויאמר אלהים׳ יהי־אור׳ ויהי אור:
וירא אלהים את־האור כי־טוב׳
ויבדל אלהים בין האור ובין החשך:
ויקרא אלהים לאור׳ יום׳ ולחשך קרא׳ לילה:
ויהי־ערב ויהי־בקר׳ יום אחד: פ

ויאמר אלהים
יהי רקיע בתוך המים׳ ויהי מבדיל בין מים למים:
ויעש אלהים את־הרקיע
ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע׳ ובין המים אשר
מעל לרקיע׳
ויהי־כן:
ויקרא אלהים לרקיע׳ שמים:
ויהי־ערב ויהי־בקר׳ יום שני: פ

ויאמר אלהים
יקוו המים מתחת השמים אל־מקום אחד
ותראה היבשה׳
ויהי־כן:
ויקרא אלהים ליבשה׳ ארץ׳ ולמקוה המים קרא׳ ימים׳

ה

Entwurf von Henri Friedlaender, Jerusalem. Gedruckt in «10 pt Hebrew and Titling» der Typefoundry Amsterdam durch die Hadassah Apprendice School of Printing, Jerusalem. Originalgröße.

Rechts: Entwurf von Hermann Zapf, Schriftentwurf von Gudrun Zapf-von Hesse: Vorschlag für eine bibliophile Vulgata-Ausgabe. Gesetzt in 12 pt Diotima mit 2 pt Durchschuß, in der Hausdruckerei der D. Stempel AG, Frankfurt am Main. Satzspiegel 38 × 56 Cicero = 48 Zeilen.

LIBER GENESIS · CAPUT PRIMUM

1 In principio creavit Deus cœlum et ter-
2 ram. Terra autem erat inanis et vacua,
et tenebræ erant super taciem abyssi: et
3 Spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixit-
4 que Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit
Deus lucem quod esset bona: et divisit
5 lucem a tenebris. Appellavitque lucem
Diem, et tenebras Noctem: factumque est
6 vespere et mane, dies unus. Dixit quoque
Deus: Fiat firmamentum in medio aqua-
7 rum: et dividat aquas ab aquis. Et fecit
Deus firmamentum, divisitque aquas,
quæ erant sub firmamento, ab his quæ
erant super firmamentum. Et factum est
8 ita. Vocavitque Deus firmamentum, Cœ-
lum: et factum est vespere et mane, dies
9 secundus. Dixit vero Deus: Congregen-
tur aquæ, quæ sub cœlo sunt, in locum
unum: et appareat arida. Et factum est ita.
10 Et vocavit Deus aridam, Terram, congre-
gationesque aquarum appellavit Maria. Et
11 vidit Deus quod esset bonum. Et ait: Ger-
minet terra herbam virentem et facien-
tem semen, et lignum pomiferum faciens
fructum juxta genus suum, cujus semen
in semetipso sit super terram. Et factum est
12 ita. Et protulit terra herbam virentem, et
facientem semen juxta genus suum, lig-
numque faciens fructum, et habens un-
umquodque sementem secundum speci-
em suam. Et vidit Deus quod esset bonum.
13 Et factum est vespere et mane, dies ter-
14 tius. Dixit autem Deus: Fiant luminaria
in firmamento cœli, et dividant diem ac
noctem, et sint in signa et tempora, et
15 dies et annos: Ut luceant in firmamento
cœli, et illuminent terram. Et factum est
16 ita. Fecitque Deus duo luminaria magna:
luminare majus, ut præesset diei: et lu-
minare minus, ut præesset nocti: et stel-
17 las. Et posuit eas in firmamento cœli, ut
18 lucerent super terram, et præessent diei
ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras.
19 Et vidit Deus quod esset bonum. Et fac-
tum est vespere et mane, dies quartus.
20 Dixit etiam Deus: Producant aqua reptile
animæ viventis, et volatile super terram
sub firmamento cœli. Creavitque Deus 21
cete grandia, et omnem animam viven-
tem atque motabilem, quam produxerant
aquæ in species suas, et omne volatile
secundum genus suum. Et vidit Deus
quod esset bonum. Benedixitque eis, di- 22
cens: Crescite, et multiplicamini, et re-
plete aquas maris: avesque multiplicentur
super terram. Et factum est vespere et 23
mane, dies quintus. Dixit quoque Deus: 24
Producat terra animam viventem in ge-
nere suo, jumenta, et reptilia, et bestias
terræ se cundum species suas. Factum-
que est ita. Et fecit Deus bestias terræ 25
juxta species suas, et jumenta, et omne
reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus
quod esset bonum. Et ait: Faciamus Ho- 26
minem ad imaginem et similitudinem
nostram: et præsit piscibus maris, et
volatilibus cœli, et bestiis, universæque
terræ, omnique reptili, quod movetur in
terra. Et creavit Deus hominem ad ima- 27
ginem suam: ad imaginem Dei creavit
illum: masculum et feminam creavit eos.
Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite, 28
et multiplicamini, et replete terram, et
subjicite eam, et dominamini piscipus
maris, et volatilibus cœli, et universis
animantibus, quæ moventur super ter-
ram. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis om- 29
nem herbam afferentem semen super
terram, et universa ligna quæ habent in
semetipsis sementem generis sui, ut sint
vobis in escam: Et cunctis animantibus 30
terræ, omnique volucri cœli, et universis
quæ moventur in terra, et in quibus est
anima vivens, ut habeant ad vescendum.
Et factum est ita. Viditque Deus cuncta 31
quæ fecerat: et erant valde bona. Et fac-
tum est vespere et mane, dies sextus.

CAPUT II. Igitur perfecti sunt cœli et ter- 1
ra, et omnis ornatus eorum. Complevit- 2
que Deus die septimo opus suum quod
fecerat: et requievit die septimo ab uni-
verso opere quod patrarat. Et benedixit 3
diei septimo; et sanctificavit illum: quia
in ipso cessaverat ab omni opere suo

THE FIRST BOOK OF MOSES / CALLED

GENESIS

CHAPTER 1

IN the beginning God created the heaven and the earth. / And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. / And God said, Let there be light: and there was light. / And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. / And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

¶6–8 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. / And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. / And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

¶9–13 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. / And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. / And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. / And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. / And the evening and the morning were the third day.

¶14–23 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: / And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. / And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. / And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, / And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. / And the evening and the morning were the fourth day. / And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. / And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good. / And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. / And the evening and the morning were the fifth day.

¶24–25 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. / And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

¶26–28 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. / So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. / And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

¶29–31 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. / And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so. / And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

worden, als daß Illustrationen nicht vorkommen dürften. Die Angabe der Maximalhöhe mit 33,5 cm und Minimalhöhe mit 18 cm bedeutete, daß das Format eigentlich frei gewählt werden konnte. Diese Freiheit hat den Vorteil, daß das Material farbiger wird, und den Nachteil, daß die Möglichkeiten zu direkten Vergleichen geringer werden. Solche können aber gleichwohl in großem Umfang vorgenommen werden. Die Beiträge dürfen in drei Hauptgruppen eingeteilt werden: *Foliobibeln* für den Gebrauch in Kirche und Familie, *Quartbibeln*, hauptsächlich als Familienbibeln, und *Oktavbibeln* des mehr allgemein gebräuchlichen und in Schulen benutzten Typs. Ungefähr die Hälfte der Lösungen besteht aus Quartbibeln. Es ist weiterhin bemerkenswert, daß in der Hälfte der bis jetzt eingelaufenen Beiträge ein Text wie in dem von Simon & Schuster in New York eingeführten Werk «Bible, read as ordinary literature» benutzt wird.

Die Lösungen zeigen, wie verschiedenartig die Auffassungen darüber sein können, wie die Heilige Schrift gelesen werden soll. Zum Teil kleiden sie den Text in eine dem Inhalt entsprechende typographische Ausstattung, die z. B. in Hans Schmollers schöner Kirchenbibel traditionell, in Richard von Sichowskys Familienbibel prachtvoll sein kann. Sie kann auch – wie bei Grant Dahlstrom und S. H. de Roos – einen mehr individuellen und zeitgenössischen Ausdruck finden. Bei einigen Lösungen kann man die Absicht verspüren, den Inhalt in neutraler und leicht leserlicher Form darzustellen. Es ist natürlich nicht möglich, festzustellen, ob die Lesbarkeit bei diesen Beispielen wirklich größer ist, jedenfalls nehmen sie eine andere Haltung ein. C. Volmer Nordlunde, Jan Tschichold, Alberto Tallone und Hermann Zapf (in einem seiner drei Entwürfe) haben schöne Lesebücher mit neutralen reinen Mustern geformt. Anders Billow zeigt einen dreispaltigen Leseapparat.

Man kann selbstverständlich nur andeutungsweise die vielen Vorschläge und die dadurch entstehenden Fragen berühren. Nur wenige weitere Lösungen mögen erwähnt werden. Friedrich Neugebauer hat eine leicht leserliche Foliobibel auf dünnem Papier geschaffen, bei der die Vergleichsstellen in der Marginale in gelbbrauner Farbe und die Versziffern an der linken Kante der Reihe angegeben sind. Hermann Zapf hat eine stattliche Vulgatabibel mit Frau Zapfs Diotima als Texttyp sowie eine interessante deutsch-hebräische Bibel mit korrespondierendem Text entworfen. Henri Friedlaenders hebräische Bibel und Raul M. Rosarivos und Juan Trochut Blanchards stark farbige und für nordische Empfindung höchst ungewöhnliche Lösungen geben dem Bild einen spannenden Einschlag.

Mehrere der Teilnehmer benutzen eigene Schriften, was den Eindruck der verschiedenen Auffassungen in hohem Maße verstärkt. Über die Hälfte der Schriften gehören zur Gruppe Mediävalantiqua. Gotische Typen kommen trotz ihrer mit der Bibel seit alther verbundenen Tradition selten vor. Die Neuantiquagruppe besteht aus nur vier Teilnehmern, die übrigen haben zeitgemäßen Schnitt verschiedenartiger Prägung. Buchdruck ist von allen benutzt worden, mit einer einzigen Ausnahme – William Stone – der seinen Entwurf in Offsetdruck vorlegt.

Es wird einige Zeit in Anspruch nehmen, bis man das reichhaltige Material näher kennengelernt hat. Man muß nun zu beurteilen versuchen, welche der Lösungen in der Praxis anwendbar sind. Mehrere der Vorschläge sind «show-pieces», die mit dem dafür gewählten Papier vielleicht zu drei oder vier Bänden führen würden. Wenn diese Umstände auch für die Herausgabe von entscheidender Bedeutung sind, so sind auch diese Lösungen vom allgemeinen typographischen Gesichtspunkt aus sehr aufschlußreich. Die Sammlung «Liber Librorum» wird wahrscheinlich, außer den Möglichkeiten der Nachbildung, die sie bietet, auch pädagogisches Interesse wecken. Nicht zuletzt hofft man, das Material werde zu Kritik und zu lebhaftem Meinungsaustausch Anregung geben. Ausstellungen und Projekte dieser Art könnten als Ergänzung der jedes Jahr in einer Anzahl von Ländern stattfindenden Auswahlausstellungen des Typs «Schwedische Buchkunst» angeordnet werden. Mit Freuden ist festgestellt worden, wie leicht es ist, internationale Zusammenarbeit um eine interessante Aufgabe zustande zu bringen.

Links: Entwurf von Hans Schmoller, Harmondsworth, Middlesex. Gesetzt in der Schrift, die William Martin um 1790 für William Bulmer schnitt, durch R. und R. Clark in Edinburg. Satzspiegel 24,5 × 15,2.